

Narrative chant

Cantos narrativos



Ifugao language (Austronesian)

The Hudhud consists of narrative chants traditionally performed by the Ifugao, who are well known for their rice terraces extending over the highlands in the Philippine archipelago. Hudhud songs are chanted during the rice sowing and harvest times, and at funeral wakes and other rituals. The chants tell of ancestral heroes, customary law, religious beliefs and traditional practices. They reflect the importance of rice cultivation. Hudhud chants are mainly sung by elderly women who hold a key position in the community, both as historians and preachers.

Hudhud chants of the Ifugao (Philippines) was inscribed on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2008.

Audio

Fragment of a song performed by women.

Lengua ifugao (Austronesia)

Se denomina hudhud a los cantos narrativos tradicionalmente interpretados por la comunidad ifugao, conocida por sus terrazas de cultivo de arroz en las regiones montañosas del archipiélago de las Filipinas. Los cantos hudhud se practican durante las épocas de siembra y cosecha del arroz, así como en los velatorios y otros ritos fúnebres. Los cantos evocan a héroes ancestrales, el derecho consuetudinario, las creencias religiosas y las prácticas tradicionales, y reflejan la importancia del cultivo del arroz. Son principalmente interpretados por mujeres mayores que ocupan un lugar clave en la comunidad, en tanto que historiadoras y predicadoras.

El hudhud, relatos cantados de los ifugao (Filipinas) se inscribió en 2008 en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO.

Audio

Fragmento de un canto interpretado por mujeres.

Botanic healing

Curación y botánica



Kallawayaya language (language isolate)*

The origins of the Kallawayaya culture can be traced to the pre-Inca period. Its practices and understanding of the world are expressed through a coherent body of myths, rituals and artistic expressions based on the Andean cosmovision. The healing art of the Kallawayaya and its rituals derive from a deep understanding of the natural environment acquired over generations. The healers possess a vast knowledge of medicinal plants and have named more than 980 species identifying their various healing properties. The Kallawayaya language is crucial for the transmission of the practitioners' ancestral knowledge of nature and healing, which would be lost to future generations if it disappeared.

Andean cosmovision of the Kallawayaya (Plurinational State of Bolivia) was inscribed on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2008.

Audio

Healers explanation about the properties of some plants.

**Language isolates are languages with no demonstrable relation to other languages.*

**Las lenguas aisladas son lenguas sin relación demostrable con otras lenguas.*

Lengua kallawayaya (lengua aislada)*

El origen de las comunidades kallawayas se remonta al período preinca. Sus prácticas y entendimiento del mundo se expresan mediante un conjunto coherente de mitos, rituales y expresiones artísticas en relación con la cosmovisión andina. El arte curativo de los kallawayas y sus rituales provienen de un conocimiento profundo de su entorno natural adquirido de generación en generación. Los curanderos poseen vastos conocimientos de las plantas medicinales y han nombrado más de 980 especies y definido sus distintas propiedades curativas. La lengua kallawayaya es fundamental para la transmisión de estos conocimientos ancestrales sobre la naturaleza y las prácticas de curación, si desapareciera estos conocimientos se perderían para las generaciones futuras.

La cosmovisión andina de los kallawayas (Estado Plurinacional de Bolivia) se inscribió en 2008 en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO.

Audio

Explicación de los curanderos sobre las propiedades de algunas plantas.

Language and identity

Lengua e identidad



Tamazight language (Afro-Asiatic)

The Amazigh, or Berbers, inhabit northern Africa who live in areas stretching from Egypt to the Atlantic Ocean, from the Mediterranean shore into the Sahara. Jemaa el-Fna Square, in the city of Marrakesh, is a place of cultural exchange where commercial activities and various artistic forms continue to be performed daily.

Storytellers (*imayazen*) recite traditional narratives in the square, combining speech and gesture to teach, entertain and charm the audience, along with the musicians (*mazighen*). The storytellers frequently draw on improvisation to adapt the narratives to contemporary contexts, engaging wide audiences.

Cultural space of Jemaa el-Fna Square

(Morocco) was inscribed on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2008.

Audio

Jemaa el-Fna Square.

Lengua tamazight (afroasiática)

Los amazigh, o bereberes, viven en el norte de África en zonas que se extienden desde Egipto hasta el Océano Atlántico y desde las costas mediterráneas hasta el Sahara. La plaza Jemaa el-Fna, en la ciudad de Marrakech, es un lugar de intercambio cultural donde las actividades comerciales y distintas formas de expresión artística siguen llevándose a cabo diariamente. Los cuentacuentos (*mayazen*) narran relatos tradicionales en la plaza, combinando palabras y gestos para enseñar, divertir y cautivar al público, junto con los músicos (*mazighen*). Los cuentacuentos a menudo recurren a la improvisación para adaptar los relatos a contextos actuales y llegar así a una amplia audiencia.

El espacio cultural de la Plaza Jemaa el-Fna

(Marruecos) se inscribió en 2008 en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO.

Audio

Plaza Jemaa el-Fna.

Sounds for knowledge

Sonidos para el conocimiento



#Khomani language

The #Khomani language of the Tuu family in Southern Africa, also known as N|u or N||ng, comprises an array of clicking sounds that make it unique. The #Khomani people were once nomadic and over time they have developed specific ethnobotanical knowledge, cultural practices and a worldview related to the features of the Kalahari Desert. The !Ui-Taa languages in the #Khomani community for example, have kept alive their knowledge, practices and traditions for thousands of years, bearing testimony to the way of life that prevailed in the region.

Audio

Aenki Kassie tells us a story about an ostrich and a tortoise.

Lengua #khomani

La lengua #khomani de la familia de lenguas tuu del sur de África, también conocida como n|u o n||ng, comprende un conjunto de sonidos de chasquidos que la hacen inigualable. Los #khomani fueron nómadas en el pasado y con el tiempo desarrollaron conocimientos etnobotánicos específicos, prácticas culturales y una cosmovisión relacionada con el desierto de Kalahari. Las lenguas !ui-taa en la comunidad #khomani, por ejemplo, han mantenido vivos sus conocimientos, prácticas y tradiciones por miles de años, dando así testimonio de la forma de vida que existió en la región.

Audio

Aenki Kassie nos cuenta una historia sobre un avestruz y una tortuga.

Speaking across time

Hablando a través del tiempo



Nahuat (Uto-Aztecan) language

The small number and advanced age of Nahuat speakers threatens the survival of their oral traditions. In 2017, a UNESCO project engaged students and teachers in community-based inventorying of local narratives. The project collated local knowledge related to different cultural practices in the community, encouraging dialogue between younger and older generations of Nahuat speakers. Radio lessons and a new website have been launched to help teach the language and transmit the living heritage associated with Nahuat to younger generations.

Titajtakezakan: Speaking across time, oral tradition and use of information and communication technologies was funded by UNESCO's Intangible Cultural Heritage Fund.

Audio

Educational radio programme teaching essential phrases in Nahuat.

Lengua náhuat (uto-azteca)

El reducido número y la avanzada edad de los nahuahablantes amenazan la continuidad de sus tradiciones orales. En 2017, en el marco de un proyecto de la UNESCO, alumnos y docentes participaron en la elaboración de un inventario comunitario de narraciones locales. El proyecto compiló conocimientos locales relacionados con diferentes prácticas culturales en la comunidad, estimulando así el diálogo entre generaciones jóvenes y mayores hablantes de náhuat. Para favorecer la enseñanza del náhuat y transmitir el patrimonio vivo asociado con esta lengua a las generaciones más jóvenes, se ha puesto en marcha la enseñanza por radio y se ha creado un nuevo sitio web.

Titajtakezakan: Hablando a través del tiempo. Tradición oral y uso de las tecnologías de la información y comunicación fue un proyecto financiado por el Fondo del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO.

Audio

Programa de radio educativo que enseña frases elementales en náhuat.

Language and Ritual

Lengua y ritual

Yoruba language

The Ifa divination system consists of an elaborate system of signs that are interpreted and chanted by Ifa priests in a poetic vein. The *ese* (verses), considered as the most important part of Ifa divination, reflect Yoruba history and contemporary social issues, as well as Ifa beliefs and cosmology. This knowledge is practised and transmitted among Yoruba communities in Western Africa, and by the African diaspora in the Americas and Caribbean.

Ifa divination system (Nigeria) was inscribed on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2008.

Audio

Fragment of a Yoruba ritual.

Lengua yoruba

El sistema de adivinación Ifa es un complejo sistema de signos interpretados y cantados de forma poética por los sacerdotes Ifa. Los *ese* (versos), considerados la parte de la adivinación Ifa más importante, reflejan la historia y los problemas sociales contemporáneos de los yorubas, así como las creencias y la cosmología Ifa. Las comunidades yorubas en el África Occidental y la diáspora africana en América y el Caribe practican y transmiten estos conocimientos.

El sistema de adivinación Ifa (Nigeria) se inscribió en 2008 en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO.

Audio

Fragmento de un ritual Yoruba.

Maa language

Maa is the language of the Maasai, semi-nomadic pastoralists who live in eastern Africa. A significant part of their rituals and oral traditions bear testimony to their origins as a community of warriors. According to legend young Maasai men had to face fierce beasts to prove their valour and be accepted as adults. Today, the rites that mark the passage of males into adulthood have changed, but the stories endure as a way of transmitting indigenous and local knowledge including climate observations, livestock rearing, conflict management and other life skills. The Maa language preserves the Maasais' living heritage and expresses the community's social and cultural values as well as their understanding of the world.

Enkipaata, Eunoto and Olng'esherr, three male rites of passage of the Maasai community' (Kenya) was inscribed on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2018.

Audio

Fragment of a song.

Lengua maa

La lengua maa es la lengua de los masái, pastores seminómadas que viven en el África Oriental. Una parte importante de sus rituales y tradiciones orales dan testimonio de sus orígenes como una comunidad de guerreros. Según cuenta la leyenda, los jóvenes masái tenían que enfrentarse a bestias feroces para demostrar su valor y ser aceptados como adultos. Hoy, los ritos que marcan el paso de los varones hacia la vida adulta han cambiado, pero los relatos perduran como una forma de transmisión de conocimientos indígenas y locales, tales como las observaciones del clima, la cría de ganado, la resolución de conflictos y otras habilidades para la vida diaria. La lengua maa preserva el patrimonio cultural de los masái y expresa los valores sociales y culturales de la comunidad, así como su entendimiento del mundo.

Enkipaata, Eunoto y Olng'esherr, tres ritos de iniciación masculinos de la comunidad masái" (Kenya) se inscribió en 2018 en la Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO que requiere medidas urgentes de salvaguardia.

Audio

Fragmento de una canción.

Nomadic culture and language

Cultura nómada y lengua



Saami language (Uralic)

The Saami are semi-nomadic pastoralists with an extensive knowledge of their natural environment. Through the Saami language, songs, myths and legends about creation, spiritual beings, as well as information about specific people or places, are transmitted from one generation to the next. The musical tradition of joik (song in Saami) is considered to be one of the oldest in Europe. It uses a mix of sounds and words, expressing the emotional connection between people, animals and nature. Today's young Saami musicians combine their traditions, with more modern musical forms, such as rap.

Audio

Fragment of Saami rap.

Lengua saami (urálica)

Los saami son pastores seminómadas que poseen un amplio conocimiento de su entorno natural. A través de la lengua saami, se transmiten de generación en generación canciones, mitos y leyendas sobre la creación y los seres espirituales, así como información sobre personas o lugares específicos. El joik (canción en saami) es considerada una de las tradiciones musicales más antiguas de Europa. Se trata de una mezcla de sonidos y palabras, que expresan la conexión emocional entre las personas, los animales y la naturaleza. Hoy, los jóvenes músicos saami combinan su tradición con formas musicales más modernas, como el rap.

Audio

Fragmento de un rap saami.

Even language (Tungusic)

The Evens of the northern coast of the Okhotsk Sea call themselves *reindeer people* or *Orachil*. As nomadic pastoralists, they traverse the barren landscapes of northern Siberia, crossing the Putorana Plateau along one of the most important inter-regional reindeer migration routes. Even language is used by the community as the main means of communication in traditional economic activities such as reindeer herding and in exchanges with community elders.

The Even language is included in UNESCO's Atlas of the World's Languages in Danger.

Audio

Valentina Hristoforovna Eldogir tells us an Even story of a bird and a hunter.

Lengua even (tungús)

Los evens de la costa norte del Mar de Okhotsk se autodenominan *pueblo de los renos* o también *Orachil*. Al ser pastores nómadas, atraviesan los paisajes inhóspitos del norte de Siberia, cruzando la meseta de Putorana a lo largo de una de las rutas de migración de renos más importantes a nivel interregional. La comunidad utiliza la lengua even como principal medio de comunicación en las actividades económicas tradicionales como el pastoreo de renos y en los intercambios con los ancianos de la comunidad.

La lengua even figura en el Atlas de la UNESCO de las lenguas del mundo en peligro.

Audio

Valentina Hristoforovna nos cuenta una historia even sobre un pájaro y un cazador.

Language and landscape

Lengua y paisaje



Ha Nhi language (Sino-Tibetan)

The Ha Nhi speakers have developed and transmitted indigenous ecological knowledge about their natural environment including place-based knowledge of water sources, soils and plants. The community holds the forest sacred and its protection lies at the heart of social practices. The Ha Nhi language is integral to living heritage practices in worshipping forest and water spirits and is associated with rituals and festivals, such as oath-taking ceremonies for the protection of sacred forests, watersheds and water sources. The language expresses the complex sum of its speakers' local knowledge, including behavioural practices believed to maintain the ecological balance of their natural environment.

Audio

Fragment of a song performed by women of the community.

Lengua ha nhi (sinotibetana)

Los hablantes de la lengua ha nhi han desarrollado y transmitido conocimientos indígenas ecológicos sobre su entorno natural, en particular un saber específico sobre las fuentes de agua, los suelos y las plantas nativas. La comunidad considera sagrados los bosques y su protección ocupa un lugar central en sus prácticas sociales. La lengua ha nhi es inherente a la veneración de los espíritus del bosque y el agua - una práctica de salvaguardia del patrimonio vivo - y está asociada con rituales y fiestas, como la prestación de juramento para la protección de bosques, cuencas y fuentes de agua sagrados. La lengua describe el complejo acervo de conocimientos locales de sus hablantes, que incluye los hábitos de conducta que se cree contribuyen al equilibrio ecológico de su entorno natural.

Audio

Fragmento de una canción interpretada por mujeres de la comunidad.

Samoaan language (Polynesian)

Samoaan oral traditions comprise a wide variety of proverbs, poems, genealogies and stories, myths and legends. Samoaan mythology reflects deep held philosophical, religious, cultural and social beliefs, and express the Samoaan's relationship with their environment. The Samoaan language is vital to the transmission of a vast corpus of knowledge to younger generations and is a crucial part of Samoaan culture and customs. It connects individuals and families to the land and their past.

Audio

Samoaan song.

Lengua samoana (polinesia)

Las tradiciones orales samoanas comprenden una amplia variedad de proverbios, poemas, genealogías, relatos, mitos y leyendas. En la mitología samoana se reflejan profundas creencias filosóficas, religiosas, culturales y sociales, y se describe la relación de los samoanos con su entorno. La lengua samoana resulta fundamental para la transmisión de un vasto acervo de conocimientos a las generaciones más jóvenes y es un aspecto crucial de la cultura y las costumbres samoanas, ya que conecta a las personas y las familias con la tierra y su pasado.

Audio

Canto samoano.

From words to worldviews

De una palabra a una visión del mundo



Mapoyo language (Cariban)

The collective memory and identity of the Mapoyo are strongly linked to the landscape of the Orinoco River. The Mapoyo oral traditions represent an integrated way of seeing the world and understanding the Mapoyo's own place in it. The language is seriously threatened due to its small remaining number of speakers, most of them elderly. The community has developed educational tools in their language to help transmit their living heritage and raise young Mapoyo people's awareness and pride in their cultural identity.

Mapoyo oral tradition and its symbolic reference points within their ancestral territory (Bolivarian Republic of Venezuela) was inscribed on UNESCO's List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding in 2014.

Audio

Mapoyo song related to this practice.

Lengua mapoyo (caribe)

La memoria e identidad colectivas del pueblo mapoyo están estrechamente vinculadas al entorno del río Orinoco. Las tradiciones orales mapoyos representan una forma integrada de ver el mundo y entender el lugar que los mapoyo ocupan en él. La lengua mapoyo está en grave peligro debido a su reducido número de hablantes, en su mayoría personas de edad avanzada. La comunidad ha elaborado instrumentos educativos en su lengua para ayudar a difundir su patrimonio vivo y generar conciencia y orgullo entre los jóvenes mapoyos acerca de su identidad cultural.

La tradición oral mapoyo y sus referentes simbólicos en el territorio ancestral (República Bolivariana de Venezuela) se inscribió en 2014 en la Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO que requiere medidas urgentes de salvaguardia.

Audio

Canto mapoyo relacionado con esta práctica.

Kalasha language (Indo-European)

The ancient tradition of Suri Jagek (observing the sun in the Kalasha language) connects the everyday practices of the Kalasha people, including herding, harvesting and social events, with the sun, the moon and the stars. Passed on orally by members of the community through proverbs, folk tales and songs, their astrological practices reflect the strong link between the Kalasha identity and their land, whose topography serves as points of reference to track time.

Suri Jagek (observing the sun), traditional meteorological and astronomical practice based on the observation of the sun, moon and stars in reference to the local topography (Pakistan) was inscribed on UNESCO's List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding in 2018.

Audio

Preparatier.

Lengua kalasha (indoeuropea)

La antigua tradición de Suri Jagek (*observar el sol* en lengua kalasha) conecta las prácticas cotidianas del pueblo kalasha, tales como el pastoreo, la cosecha y los acontecimientos sociales, con el sol, la luna y las estrellas. Estas prácticas astrológicas, transmitidas oralmente por miembros de la comunidad mediante proverbios, relatos folclóricos y cantos, reflejan el fuerte vínculo que existe entre la identidad kalasha y su territorio, cuya topografía sirve como punto de referencia para llevar un control del tiempo.

Suri Jagek, práctica meteorológica y astronómica basada en la observación del sol, la luna y las estrellas en relación con la topografía local (Pakistán) se inscribió en 2018 en la Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO que requiere medidas urgentes de salvaguardia.

Audio

Cantos preparatorios.

Revitalizing language across generations

Revitalizar la lengua entre las generaciones

Cree language (Algic)

Spoken by the Cree, Néhinaw in their language, Cree is one of the most widely spoken indigenous languages in Northern America. Also known as the Ndoohéenu (nation of hunters), the Cree have developed a large body of traditional knowledge over the generations, which allows them to adapt to their natural environment. This knowledge carries with it cultural values that influence the speaker's self-awareness and identity. Radio programmes in Cree attest to the continuing importance of the language for the community.

Audio

Whapmagoostui Elders, Andrew and Maggie Natachequan, talk for Radio Cree.

Lengua cree (álgica)

La lengua cree, hablada por los cree, o *néhinaw* en su lengua, es una de las lenguas indígenas más habladas en América del Norte. También conocidos como *Ndoohéenu* (nación de cazadores), los cree han desarrollado un considerable acervo de conocimientos tradicionales durante generaciones, que les permite adaptarse a su entorno natural. Estos conocimientos llevan consigo valores culturales que influyen en la autopercepción e identidad de los hablantes. Los programas de radio en lengua cree dan testimonio de la importancia que sigue teniendo esta lengua para la comunidad.

Audio

Andrew y Maggie Natachequan, ancianos de Whapmagoostui, hablan en Radio Cree.

Wayuunaiki language (Maipurean)

The Pütchipü'üi or palabrerros (orators) are the keepers of the Wayuu community's legal system, comprising a body of principles, procedures and rites that govern the social and spiritual conduct of the community. Their advice has been sought for generations to resolve conflicts and disputes between the local matrilineal clans and young people continue to call on their arbitration when problems arise. Radio programmes in the Wayuunaiki language have also helped keep the heritage of the Wayuu alive.

Wayuu normative system, applied by the Pütchipü'üi (palabrero) (Colombia) was inscribed on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2010.

Audio

Greetings from Neisy, a young wayuu, for the radio programme Jujunula Makuira.

Lengua wayuunaiki (maipureana)

Los pütchipü'üi o palabrerros son los guardianes del sistema de justicia de la comunidad wayuu, que comprende un conjunto de principios y ritos que rigen la conducta social y espiritual de la comunidad. Las intervenciones de los palabrerros han sido solicitadas durante generaciones para resolver conflictos y disputas entre los clanes matrilíneales locales, y los jóvenes siguen pidiendo su arbitraje cuando surgen problemas. Los programas de radio en lengua wayuunaiki también han contribuido a mantener vivo el patrimonio de los wayuu.

El sistema normativo de los wayuus, aplicado por el pütchipü'üi (palabrero) (Colombia) se inscribió en 2010 en la Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO.

Audio

Neisy, una joven wayuu, presenta la rúbrica de identificación de la radio Jujunula Makuira.

Language in its diversity

La lengua en su diversidad



Mekeo language (Austronesian)

Mekeo, also known as Mekeo-Kovio, is one of 840 living languages in Papua New Guinea, a country that is home to 12 per cent of the world's indigenous languages. Compared to other languages in Papua New Guinea that can be traced back 40,000 years, Mekeo is considered a recent newcomer to the island, estimated to have arrived around 3,500 years ago. The rich vocabulary of Mekeo covers multiple aspects of life and culture, contributing to the rich cultural and linguistic diversity of the island.

Audio

Solo male singing of a traditional love song.

Lengua mekeo (austronesia)

La lengua mekeo, también conocida como mekeo-kovio, es una de las 840 lenguas vivas en Papúa Nueva Guinea, país que alberga un 12 por ciento de las lenguas indígenas del mundo. Comparada con otras lenguas del país que se remontan a 40 000 años, el mekeo es considerada una lengua reciente en la isla, que se estima apareció hace aproximadamente 3500 años. La enorme riqueza de vocabulario del mekeo abarca múltiples aspectos de la vida y la cultura, contribuyendo así a la abundante diversidad cultural y lingüística de la isla.

Audio

Hombres interpretando en solitario una canción amorosa tradicional.

Romani (Indo-European)

More than 17 Romani dialects are spoken around the world, reflecting the long history of the Romani people's diaspora in diverse cultural environments. The Romani language along with the music and dance that form an integral part of the communities' living heritage are maintained through cultural events such as funerals and marriages. The Romani continue to enrich and hand down their complex living heritage to younger generations.

UNESCO proclaimed 5 November as the World Day of Romani Language in recognition of the importance and value of linguistic diversity.

Audio

Fragment of a Romani song.

Lengua romaní (indoeuropea)

Más de 17 dialectos romaníes se hablan en todo el mundo, lo que refleja la larga historia de la diáspora del pueblo romaní en distintos entornos culturales. La lengua romaní junto con la música y el baile, que son parte integrante del patrimonio vivo de las comunidades, se mantienen a través de manifestaciones culturales, como funerales y bodas. Los romaníes siguen enriqueciendo y transmitiendo su complejo patrimonio vivo a las generaciones más jóvenes.

La UNESCO proclamó el 5 de noviembre Día Mundial del Idioma Romaní en reconocimiento de la importancia y el valor de la diversidad lingüística.

Audio

Fragmento de una canción romaní.